

◎ 刑事に関する共助に関する日本国とロシア連邦との間の条約

(略称) ロシアとの刑事共助条約

平成二十一年 五月 十二日 東京で署名  
平成二十二年 四月二十三日 国会承認  
平成二十二年十一月 十二日 批准の閣議決定  
平成二十二年十一月 十三日 横浜で批准書の交換  
平成二十二年十一月 十七日 公布及び告示  
(条約第一二号及び外務省告示第四八三号)  
平成二十三年 二月 十一日 効力発生

目次	ページ
前文	一三一
第一条 基本原則、適用範囲等	一三一
第二条 中央当局の指定等	一三一
第三条 共助の拒否事由等	一三三
第四条 共助の請求手続	一三四
第五条 被請求国をとるべき措置	一三五
第六条 費用の負担	一三七
第七条 物件の用途制限及び秘密保全	一三七

第八条	物件の輸送、保管及び返還	一三二七
第九条	証言、供述又は物件の取得	一三一八
第十条	見分	一三一八
第十一条	人、物件、場所等の特定	一三一九
第十二条	公的機関保有物件の提供	一三一九
第十三条	出頭招請の伝達	一三一九
第十四条	被拘禁者の身柄の移動	一三二一
第十五条	刑事手続に関する文書の送達	一三二二
第十六条	犯罪収益等の没収等	一三二二
第十七条	書類の認証その他の証明	一三二二
第十八条	他の適用可能な国際協定等との関係	一三二七
第十九条	協議	一三二三
第二十条	批准、効力発生、終了等	一三二三
末文		一三二三

前文

刑事に関する共助に関する日本国とロシア連邦との間の条約

日本国及びロシア連邦は、

刑事に関する共助の分野における両国の協力を一層実効あるものとすることを希望し、

そのような協力が両国において犯罪と戦うことに貢献することを希望して、

次のとおり協定した。

第一条

1 各締約国は、他方の締約国の請求に基づき、捜査、訴追その他の刑事手続についてこの条約の規定に従って共助を実施する。

2 共助には、次の措置をとることを含む。

- (1) 証言、供述又は物件の取得（捜索又は差押えによるものを含む。）
- (2) 人、物件又は場所の見分
- (3) 人、物件若しくは場所又はこれらの所在地の特定
- (4) 被請求国の立法機関、行政機関、司法機関その他の国家機関又は地方公共団体の保有する物件の提供
- (5) ある者に対する請求国における出頭の招請の伝達又はある者に対して請求国における出頭を求める文書の送達
- (6) 被請求国の領域において拘禁され又は刑に服している者の一時的な身柄の移送であつて、証言の取得その他の共助の請求に示された目的のためのもの

TRATY BETWEEN  
JAPAN AND THE RUSSIAN FEDERATION  
ON MUTUAL LEGAL ASSISTANCE  
IN CRIMINAL MATTERS

Japan and the Russian Federation (hereinafter referred to as the "Parties"),

Desiring to establish more effective cooperation between both States in the field of mutual legal assistance in criminal matters,

Desiring that such cooperation will contribute to combating crime in both States,

Have agreed as follows:

Article 1

1. Each Party shall, upon request by the other Party, provide mutual legal assistance in connection with investigations, prosecutions and other proceedings in criminal matters (hereinafter referred to as "assistance") in accordance with the provisions of this Treaty.

2. Assistance shall include the following:

- (1) taking testimony, statements or items, including through the execution of search and seizure;
- (2) examining persons, items or places;
- (3) locating or identifying persons, items or places;
- (4) providing items in the possession of the legislative, executive, judicial or other national authorities of the requested Party as well as the local authorities thereof;
- (5) informing a person of an invitation to appear in the requesting Party or serving a document requiring a person to appear in the requesting Party;
- (6) temporary transfer of a person who is being detained or is serving a sentence in the territory of the requested Party for giving testimony or for other purposes indicated in the request;

基本原則、  
適用範囲  
等

ロシアとの刑事共助条約

— | — | — | — | — |

- (7) 刑事手続に関する文書（(5)に規定する文書を除く。）の送達
- (8) 犯罪の収益又は道具の没収及び保全並びにこれらに関連する手続についての共助
- (9) 被請求国の法令に反しないその他の共助であつて両締約国の中央当局間で合意されたもの
- 3 この条約において「物件」とは、証拠となる書類、記録その他の物をいう。
- 4 この条約のいかなる規定も、いずれか一方の締約国の権限のある当局に対し、他方の締約国の法令により専ら当該他方の締約国の当局に属する任務を当該他方の締約国の領域において行う権利を与えるものとして解してはならない。
- 5 この条約は、両締約国間での共助のみを目的とする。この条約の規定は、証拠を取得すること若しくは排除すること又は請求された共助の実施を妨げることに関し、自然人又は法人にいかなる権利も生じさせらるものではなく、また、これらの者の既存の権利に影響を及ぼすものではない。

第二条

- 1 各締約国は、この条約に規定する任務を行う中央当局を指定する。日本国については、中央当局は、法務大臣及び国家公安委員会並びにこれらがそれぞれ指定する者とする。ロシア連邦については、中央当局は、ロシア連邦法務省及びロシア連邦最高検察庁とする。両締約国は、外交上の経路を通じて、中央当局の任務について書面により相互に通知する。
- 2 いずれか一方の締約国の中央当局又はその任務が変更される場合には、他方の締約国は、外交上の経路を通じて、その旨を速やかに通知されるものとする。

(7) serving documents related to criminal proceedings other than those provided for in sub-paragraph (5);

(8) assisting in proceedings related to confiscation and immobilization of proceeds or instrumentalities of criminal offences; and

(9) any other assistance that is not contrary to the laws of the requested Party and agreed upon between the Central Authorities of the Parties.

3. The term "items" as used in this Treaty means documents, records and other articles of evidence.

4. Nothing in this Treaty shall be construed so as to entitle the competent authorities of either Party to undertake in the territory of the other Party functions which exclusively fall within the authorities of that other Party under the laws of the other Party.

5. This Treaty is intended solely for assistance between the Parties. The provisions of this Treaty shall not give rise to any rights or affect the pre-existing rights on the part of any natural or legal person to obtain evidence or to have evidence excluded, or to impede the execution of a request for assistance.

Article 2

1. Each Party shall designate the Central Authorities that are to perform the functions provided for in this Treaty. For Japan, the Central Authorities shall be the Minister of Justice and the National Public Safety Commission and persons designated by them. For the Russian Federation, the Central Authorities shall be the Ministry of Justice of the Russian Federation and the General Prosecutor's Office of the Russian Federation. The Parties shall notify each other of the functions of their Central Authorities in writing through diplomatic channels.

2. In case of changes of the Central Authorities or their functions of either Party, the other Party shall promptly be notified thereof through diplomatic channels.

中央当局  
の指定等

## 共助の拒否事由等

3 この条約に基づく共助の請求は、請求国の中央当局から被請求国の中央当局に対して行われる。被請求国の中央当局が受領した共助の請求が被請求国の他の中央当局の任務に属するものである場合には、当該共助の請求は、当該他の中央当局に速やかに送付されるものとし、請求国の中央当局は、その旨を通知されるものとする。

4 両締約国の中央当局は、この条約の実施に当たって、相互に直接連絡する。

### 第三条

1 被請求国の中央当局は、次のいずれかの場合には、共助を拒否することができる。

(1) 被請求国が、請求された共助が政治犯罪に関連すると認める場合。この条約の適用上、両締約国において効力を有する国際協定に定める犯罪であつて、当該犯罪が政治犯罪とみなされない旨を当該国際協定が規定するものは、政治犯罪とは認められない。

(2) 被請求国が、請求された共助の実施により自国の安全その他の重要な利益が害されるおそれがあることを認める場合

(3) 被請求国が、共助の請求がこの条約に定める要件に適合していないと認める場合

(4) 被請求国が、共助の請求が何人かを人種、宗教、国籍、民族的出身、政治的意見若しくは性を理由として訴追し若しくは刑罰を科する目的でなされていると、又はその者の地位がそれらの理由により害されるおそれがあると認めるに足る十分な理由がある場合

(5) 被請求国が、請求国における捜査、訴追その他の手続の対象となる行為が自国の法令によれば犯罪を構成しないと認める場合

2 被請求国の中央当局は、1の規定に基づき共助を拒否するに先立ち、自国が必要と認める条件を付して共助を実施することができるか否かについて検討するために、請求国の中央当局と協議する。請求国は、当該条件を受け入れる場合には、これに従う。

3. Requests for assistance under this Treaty shall be made by the Central Authority of the requesting Party to the Central Authority of the requested Party. If a received request comes within the functions of another Central Authority of the requested Party, the said request shall promptly be forwarded to that Central Authority, and the Central Authority of the requesting Party shall be notified thereof.

4. The Central Authorities of the Parties shall communicate directly with one another for the purposes of this Treaty.

### Article 3

1. The Central Authority of the requested Party may refuse assistance if the requested Party considers that:

(1) the request relates to a political offence. For the purposes of this Treaty, none of the offences set forth in international agreements in force in the Parties shall be considered as political offences when such international agreements provide that the offences shall not be regarded as political offences;

(2) the execution of the request would impair its security or other essential interests;

(3) the request does not conform to the requirements of this Treaty;

(4) there are well-founded reasons to suppose that the request for assistance has been made with a view to prosecuting or punishing a person by reason of race, religion, nationality, ethnic origin, political opinions or sex, or that such person's position may be prejudiced for any of those reasons; or

(5) the conduct that is the subject of the investigation, prosecution or other proceeding in the requesting Party would not constitute a criminal offence under the laws of the requested Party.

2. Before refusing assistance pursuant to paragraph 1, the Central Authority of the requested Party shall consult with the Central Authority of the requesting Party to consider whether assistance can be provided subject to such conditions as the requested Party may deem necessary. If the requesting Party accepts such conditions, the requesting Party shall comply with them.

共助の請求  
手続

3 被請求国の中央当局は、共助を拒否する場合には、請求国の中央当局に拒否の理由を通報する。

## 第四条

1 請求国の中央当局は、共助の請求を書面により行う。ただし、請求国の中央当局は、被請求国の中央当局が適当と認める場合には、書面以外の信頼し得る通信の方法により共助の請求を行うこととができる。この場合には、当該共助の請求は、遅滞なく書面により確認される。共助の請求には、両締約国の中央当局間に別段の合意がある場合を除くほか、被請求国の言語による翻訳文（緊急の場合には、英語による翻訳文を添付する。

2 共助の請求に当たっては、次の事項について通報する。

- (1) 捜査、訴追その他の手続を行う当局の名称及び住所
  - (2) 捜査、訴追その他の手続の内容及び段階並びにその対象となる事実（可能な範囲で、犯罪が発生した場所の所在地、被告人又は被疑者の住所及び被害者の住所を含む。）
  - (3) 請求する共助の目的及び内容についての説明
  - (4) 請求国の関係法令の条文
- 3 共助の請求に当たっては、次の事項のうち必要と認めるものについて可能な範囲で通報する。
- (1) 証言、供述又は物件の提出が求められている者の特定及び所在地に関する情報
  - (2) 証言、供述又は物件の取得又は記録の方法についての説明
  - (3) 証言、供述又は物件の提出が求められている者に対する質問表

3. If assistance is refused, the Central Authority of the requested Party shall inform the Central Authority of the requesting Party of the reasons for the refusal.

## Article 4

1. The Central Authority of the requesting Party shall make a request for assistance in writing. However, the Central Authority of the requesting Party may make a request by any other reliable means of communication if the Central Authority of the requested Party considers it appropriate to receive a request by that means. In such cases, the request shall be confirmed in writing. A request shall be accompanied by a translation into the language of the requested Party or, in case of urgency, into the English language unless otherwise agreed between the Central Authorities of the Parties.

2. A request shall include the following:

- (1) the name and address of the authority conducting the investigation, prosecution or other proceeding;
  - (2) the facts pertaining to the subject of the investigation, prosecution or other proceeding, including, to the extent possible, the location of the place in which the offence occurred, the address of the defendant or suspect and the address of the victim; the nature and the stage of the investigation, prosecution or other proceeding;
  - (3) a description of the purpose and nature of the assistance requested; and
  - (4) the texts of the relevant laws of the requesting Party.
3. To the extent necessary and possible, a request shall also include the following:
- (1) information on the identity and whereabouts of any person from whom testimony, statements or items are sought;
  - (2) a description of the manner in which testimony, statements or items are to be taken or recorded;
  - (3) a list of questions to be asked of the person from whom testimony, statements or items are sought;

被請求国の  
のたるべき  
措置

- (4) 取得されるべき物件及びその身体が搜索されるべき人又は搜索されるべき場所についての正確な説明
- (5) 見分されるべき人、物件又は場所に関する情報
- (6) 人、物件又は場所の見分の実施及び記録の方法（見分に関して作成されるべき文書による記録の様式を含む。）についての説明
- (7) 特定されるべき人、物件若しくは場所又は特定されるべきこれらの所在地に関する情報
- (8) 送達を受けるべき者の特定及び所在地、その者と訴訟手続との関係並びに送達の方法に関する情報
- (9) 請求する共助の実施の際に従うべき特定の方法についての説明
- (10) 請求国の関係当局への出頭が求められている者に支払うべきことを認める手当及び経費に関する情報
- (11) 請求する共助を秘密のものとして取り扱うべき必要性についての説明
- (12) 請求する共助の実施を容易にするために被請求国の注意を喚起すべきその他の情報
- 4 被請求国が、共助の請求に当たって通報された情報が共助の実施を可能とするために十分でないと認める場合には、被請求国の中央当局は、追加的な情報を提供するように要請することができ、

第五条

1 被請求国は、請求された共助をこの条約の関連規定に従って速やかに実施する。(1)のため、共助の請求を受領した被請求国の中央当局は、必要に応じ、権限のある他の当局に当該共助の請求を速やかに送付する。被請求国の権限のある当局は、当該共助の実施を確保するためにその権限の範囲内で可能なあらゆる措置をとる。

- (4) a precise description of persons or places to be searched and of items to be sought;
- (5) information regarding persons, items or places to be examined;
- (6) a description of the manner in which an examination of persons, items or places is to be conducted and recorded, including the format of any written record to be made concerning the examination;
- (7) information regarding persons, items or places to be located or identified;
- (8) information on the identity and location of a person to be served, that person's relation to the proceedings, and the manner in which service is to be made;
- (9) a description of any particular procedure to be followed in executing the request;
- (10) information on the allowances and expenses to which a person whose appearance is sought before the appropriate authority in the requesting Party will be entitled;
- (11) an explanation of the necessity for confidentiality concerning the request; and
- (12) any other information that should be brought to the attention of the requested Party to facilitate the execution of the request.
4. If the requested Party considers that the information contained in a request for assistance is not sufficient to enable the execution of the request, the Central Authority of the requested Party may request that additional information be provided.

Article 5

1. The requested Party shall promptly execute a request in accordance with the relevant provisions of this Treaty. A Central Authority of the requested Party having received a request shall, if necessary, promptly forward the request to another competent authority in order to do so. The competent authorities of the requested Party shall take every possible measure in their power to ensure the execution of a request.



費用の負担

1 被請求国は、両締約国の中央当局間に別段の合意がある場合を除くほか、請求された共助の実施に要するすべての費用を支払う。ただし、鑑定人に支払う手数料、翻訳、通訳及び記録に要する費用並びに第十三条及び第十四条の規定に基づく人の移動に要する手当及び経費については、請求国が支払う。

2 両締約国の中央当局は、請求された共助を実施するために特別な費用が必要であることが明らかになった場合には、当該共助を実施するための条件について決定するために協議を行う。

第七条

物件の用途及び秘密保全

1 請求国は、被請求国の中央当局の事前の同意がない限り、この条約の規定に従って提供される証言又は供述を文書化し又は記録した物その他の物件を共助の請求に示された捜査、訴追その他の手続以外の手続において使用してはならない。

2 被請求国の中央当局は、請求国がこの条約の規定に従って提供される証言又は供述を文書化し又は記録した物その他の物件を秘密のものとして取り扱うこと又は当該中央当局が定めるその他の条件に従う場合のみを使用することを要請することができる。請求国は、当該物件を秘密のものとして取り扱うことに同意した場合にはこれに従い、また、当該条件を受け入れた場合にはこれに従う。

第八条

物件の輸送及び返還

1 被請求国の中央当局は、請求国がこの条約の規定に従って提供された物件を当該中央当局が定める条件（当該物件に係る第三者の利益を保護するために必要と認めるものを含む。）に従って輸送し、及び保管することを要請することができる。

2 被請求国の中央当局は、この条約の規定に従って提供された物件が共助の請求に示された目的のために使用された後、請求国が当該中央当局が定める条件に従って当該物件を返還することを要請することができる。

Article 6

1. Unless otherwise agreed between the Central Authorities of the Parties, the requested Party shall pay all costs related to the execution of a request, except for the fees of an expert witness, the costs of translation, interpretation and transcription, and the allowances and expenses related to travel of persons pursuant to Articles 13 and 14. Such fees, costs, allowances and expenses shall be paid by the requesting Party.

2. If it becomes apparent that expenses of an extraordinary nature are required to execute a request, the Central Authorities of the Parties shall consult to determine the conditions under which the request will be executed.

Article 7

1. The requesting Party shall not use any testimony, statements or items provided under this Treaty other than in the investigation, prosecution or other proceeding described in a request without prior consent of the Central Authority of the requested Party.

2. The Central Authority of the requested Party may request that testimony, statements or items provided under this Treaty be kept confidential or be used only subject to other conditions it may specify. If the requesting Party agrees to such confidentiality or accepts such conditions, it shall comply with them.

Article 8

1. The Central Authority of the requested Party may request that the requesting Party transport and maintain items provided under this Treaty in accordance with the conditions specified by the Central Authority of the requested Party, including the conditions deemed necessary to protect third-party interests in the items to be transferred.

2. The Central Authority of the requested Party may request that the requesting Party return any items provided under this Treaty in accordance with the conditions specified by the Central Authority of the requested Party, after such items have been used for the purpose described in a request.

3 請求国は、1又は2の規定に基づいて行われた要請に従う。請求国は、当該要請が行われた場合において、見分により物件を損傷し、又は損傷するおそれがあるときは、被請求国の中央当局の事前の同意なしに当該物件を見分してはならない。

#### 第九条

1 被請求国は、自国の法令に従い、証言、供述又は物件を取得するに当たり、被請求国は、強制措置、捜索又は差押えを含む。ただし、このような措置が必要であり、かつ、共助の請求が被請求国の法令に基づいて当該措置をとることを正当化する情報を含む場合に限り。

2 被請求国は、証言、供述又は物件の取得に係る共助の請求に示された特定の者が当該共助の実施の間立ち会うことを可能とするよう、及び当該者が証言、供述又は物件の提出を求められる者に対して質問することを認めるよう、最善の努力を払う。当該共助の請求に示された特定の者は、直接質問することが認められない場合には、当該証言、供述又は物件の提出を求められる者に対して発せられるべき質問を提出することが認められる。

3 被請求国は、この条の規定に従って証言、供述又は物件の提出を求められた者が請求国の法令に基づいて免除、不能又は特権を主張した場合であっても、当該証言、供述又は物件を取得する。被請求国は、証言、供述又は物件を取得するに当たりこのような主張がなされた場合には、請求国の手続に關して権限を有する当局が当該主張を処理するよう、当該主張を付して当該証言又は供述を文書化し又は記録した物その他の物件を請求国の中央当局に提供する。

#### 第十条

1 被請求国は、自国の法令に従い、人、物件又は場所の見分を行う。このため、被請求国は、強制措置をとる。ただし、このような措置が必要であり、かつ、共助の請求が被請求国の法令に基づいて当該措置をとることを正当化する情報を含む場合に限る。

3. The requesting Party shall comply with a request made pursuant to paragraph 1 or 2. When such a request has been made, the requesting Party shall not examine the items without the prior consent of the Central Authority of the requested Party if the examination impairs or could impair the item.

#### Article 9

1. The requested Party shall take testimony, statements or items in accordance with the laws of the requested Party. In taking testimony, statements or items, the requested Party shall employ compulsory measures, including search and seizure, if such measures are necessary and the request includes information justifying those measures under the laws of the requested Party.

2. The requested Party shall make its best efforts to make possible the presence of such persons as specified in a request for taking testimony, statements or items during the execution of the request, and to allow such persons to question the person from whom testimony, statements or items are sought. In the event that such direct questioning is not permitted, such persons specified in the request shall be allowed to submit questions to be posed to the person from whom testimony, statements or items are sought.

3. If a person, from whom testimony, statements or items are sought pursuant to this Article, asserts a claim of immunity, incapacity or privilege under the laws of the requesting Party, testimony, statements or items shall nevertheless be taken. In cases where testimony, statements or items are taken in accordance with this paragraph, they shall be provided, together with the claim, to the Central Authority of the requesting Party for resolution of the claim by the competent authorities of the requesting Party.

#### Article 10

1. The requested Party shall examine persons, items or places in accordance with the laws of the requested Party. The requested Party shall employ compulsory measures in order to do so, if such measures are necessary and the request includes information justifying those measures under the laws of the requested Party.

人、物件、場所等の特定

2 被請求国は、人、物件又は場所の見分に係る共助の請求に示された特定の者が当該共助の実施の間立ち会うことを可能とするよう最善の努力を払う。

第十一条

被請求国は、自国に所在する人、物件若しくは場所を特定し、又はこれらの所在地を特定するよう最善の努力を払う。

第十二条

1 被請求国は、自国の立法機関、行政機関、司法機関その他の国家機関又は地方公共団体が保有する物件であつて公衆が入手可能なものを請求国に提供する。

2 被請求国は、自国の立法機関、行政機関、司法機関その他の国家機関又は地方公共団体が保有する物件であつて公衆が入手できないものについては、捜査又は訴追について権限を有する自国の当局が入手できる範囲及び条件と同等の範囲及び条件で、請求国に提供するよう最善の努力を払う。

第十三条

出頭招請の伝達

1 被請求国は、自国に所在する者に対し、請求国の関係当局への出頭が求められていることを伝達する。被請求国は、ある者に対して請求国の関係当局への出頭を求める文書の送達を実施する。

2 請求国の中央当局は、1に規定する出頭のために自国が支払う手当及び経費の限度につき被請求国の中央当局に通報する。被請求国の中央当局は、要請があるときは、出頭が求められている者の回答につき請求国の中央当局に速やかに通報する。

2. The requested Party shall make its best efforts to make possible the presence of such persons as specified in a request for examining persons, items or places during the execution of the request.

Article 11

The requested Party shall make its best efforts to locate or identify persons, items or places.

Article 12

1. The requested Party shall provide the requesting Party with items that are in the possession of the legislative, executive, judicial or other national authorities of the requested Party as well as the local authorities thereof and are available to the general public.

2. The requested Party shall make its best efforts to provide the requesting Party with items that are in the possession of the legislative, executive, judicial or other national authorities of the requested Party as well as the local authorities thereof and are not available to the general public, to the same extent and under the same conditions as such items would be available to its investigative and prosecuting authorities.

Article 13

1. The requested Party shall inform a person in the requested Party of an invitation to appear before the appropriate authority in the requesting Party. The requested Party shall effect service of a document requiring the appearance of a person before the appropriate authority in the requesting Party.

2. The Central Authority of the requesting Party shall inform the Central Authority of the requested Party of the extent to which the allowances and expenses for the appearance under paragraph 1 will be paid by the requesting Party. The Central Authority of the requested Party shall, upon request, promptly inform the Central Authority of the requesting Party of the response of the person whose appearance is sought.

3 共助の請求が請求国の関係当局への出頭を求める裁判上の文書の送達に係るものである場合には、当該共助の請求は、出頭期日の少なくとも五十日前までに被請求国によって受領されるものとする。被請求国は、緊急の場合には、この要件を免除することができる。被請求国の中央当局は、第五条7の規定に従ってこのような共助の実施の結果を通報するに当たり、請求国の中央当局に対し、送達が実施されたこと並びに送達が実施された日付、場所及び方法を書面により通報する。

4 この条の規定に従って請求国の関係当局に出頭する者は、被請求国を離れる前のいかなる行為又は有罪判決を理由としても、請求国の領域内において拘禁されず、また、身体の自由についての制限の対象とはならない。当該者は、共助の請求に示された特定の手続以外のいかなる刑事手続においても証拠を提出することを強制されず、また、共助の請求に示された特定の手続以外のいかなる手続についても協力することとを強制されない。これらの保護措置が与えられない場合には、請求国の中央当局は、当該者がその旨を伝達され、かつ、請求国の関係当局に出頭するか否かにつき決定を行うことができるようにするため、共助の請求にその旨を明記する。

5 この条の規定に従って請求国の関係当局に出頭する者につき4の規定に従って与えられる保護措置は、次のいずれかの時に終了する。

- (1) 当該者が自らの出頭が必要でなくなった旨を関係当局によって書面により通知された後十五日が経過した時
- (2) 当該者が請求国から離れた後、任意に請求国に戻った場合にあつてはその時
- (3) 当該者が出頭期日に関係当局に出頭しなかった場合（やむを得ない事情によるものを除く。）にあつてはその時

6 請求国の中央当局は、5(1)の通知が行われた場合又は4に定める保護措置が5(2)若しくは(3)に規定する時に終了した場合には、被請求国の中央当局にその旨を遅滞なく通報する。

3. Where a request concerns service of a judicial document requiring the appearance of a person before the appropriate authority in the requesting Party, the request shall be received by the requested Party not less than 50 days before the scheduled appearance date. In urgent cases, the requested Party may waive this requirement. In informing of the result of the execution of such a request in accordance with the provisions of paragraph 7 of Article 5, the Central Authority of the requested Party shall inform the Central Authority of the requesting Party in writing of the fact that the service was effected, as well as the date, place and manner of the service.

4. A person who appears before the appropriate authority in the requesting Party under this Article shall not be subject to detention or any restriction of personal liberty in its territory by reason of any conduct or conviction that precedes the departure from the requested Party of the person, nor shall the person be obliged to give evidence in any criminal proceeding or to assist in any proceeding other than the proceeding which is specified in the request. If the above safe conduct cannot be provided, the Central Authority of the requesting Party shall so specify in the request in order for the person to be informed accordingly and be able to make a decision whether to appear before the said authority.

5. The safe conduct provided in accordance with paragraph 4 to the person who appears before the appropriate authority in the requesting Party under this Article shall cease when:

- (1) 15 days have passed after the person was notified in writing by the appropriate authority that the appearance of the person is no longer necessary;
- (2) the person, having left the requesting Party, voluntarily returns to it; or
- (3) the person fails to appear before the appropriate authority on the scheduled appearance date due to the reasons other than those arising out of the circumstances beyond the control of that person.

6. When the notification is made pursuant to paragraph 5(1), or when the safe conduct provided for in paragraph 4 ceases pursuant to paragraph 5(2) or 5(3), the Central Authority of the requesting Party shall so inform the Central Authority of the requested Party without delay.

## 被拘禁者の身柄の移動

7 この条の規定の下で請求国の関係当局に出頭しない者は、共助の請求又は当該者の出頭に関連する文書における記述のいかんを問わず、その出頭しないことを理由として、請求国においていかなる制裁も課せられず、また、いかなる強制措置の対象ともならない。

### 第十四条

1 証言の取得その他の共助の請求に示された目的のため、被請求国の領域において拘禁され又は刑に服している者の身柄が請求国の領域にあることが必要とされる場合には、被請求国は、当該目的のため、当該者の身柄を請求国の領域へ移す。ただし、被請求国の法令において認められる場合であつて、当該者が書面により同意し、かつ、両締約国の中央当局が合意したときに限る。

2 被請求国の領域において拘禁され又は刑に服している者の身柄の移送及び送還の手續及び条件については、両締約国の中央当局間で合意する。請求国は、被請求国が1の規定に従つて身柄を移された者を拘禁しないことについての承認を与える場合を除くほか、当該者を拘禁する。請求国は、両締約国の中央当局による事前の又は別段の合意に従い、当該者を被請求国に送還する。請求国は、当該者が拘禁された期間は、被請求国における当該者の刑期に算入する。

3 この条の規定に従つて請求国に身柄を移された者は、被請求国の領域に送還されるまでの間、請求国の領域において、前条に規定する保護措置を享受する。ただし、当該者が当該保護措置を享受しないことについての同意を与え、かつ、両締約国の中央当局がそれについて合意する場合は、この限りでない。

4 この条に規定する身柄の移送に同意しない者は、共助の請求における記述のいかんを問わず、その同意しないことを理由として、請求国においていかなる制裁も課されず、また、いかなる強制措置の対象ともならない。

7. A person who does not appear before the appropriate authority in the requesting Party under this Article shall not, by reason thereof, be liable to any penalty or be subjected to any compulsory measure in the requesting Party, notwithstanding any contrary statement in the request or a document related to the appearance of the person.

### Article 14

1. A person who is being detained or is serving a sentence in the territory of the requested Party and whose presence in the territory of the requesting Party is necessary for testimony or other purposes indicated in the request shall be transferred for those purposes to the requesting Party, if the person consents in writing and if the Central Authorities of the Parties agree, when permitted under the laws of the requested Party.

2. The procedure and the terms of transfer and return of a person who is being detained or is serving a sentence in the territory of the requested Party shall be agreed between the Central Authorities of the Parties. The requesting Party shall keep the person transferred pursuant to Paragraph 1 in the custody of the requesting Party, unless permitted by the requested Party to do otherwise. The requesting Party shall return the person transferred to the requesting Party, as agreed beforehand, or as otherwise agreed between the Central Authorities of the Parties. The person transferred shall receive credit for service of the sentence imposed in the requested Party for the time served in the custody of the requesting Party.

3. The person transferred to the requesting Party pursuant to this Article shall enjoy the safe conduct provided for in Article 13 in the territory of the requesting Party until the return to the territory of the requested Party, unless the person consents and the Central Authorities of the Parties agree otherwise.

4. A person who does not consent to be transferred pursuant to this Article shall not, by reason thereof, be liable to any penalty or be subjected to any compulsory measure in the requesting Party, notwithstanding any contrary statement in the request.

ロシアとの刑事共助条約

第十五条

- 1 被請求国は、送達のために請求国から送付された刑事手続に関する文書（第十三条1に規定する文書を除く。）の送達を実施する。
- 2 被請求国の中央当局は、第十三条3に定めるところにより、請求国の中央当局に対し、送達の実施の結果を書面により通報する。

第十六条

- 1 被請求国は、自国の法令が認める範囲内で、犯罪の収益又は道具の没収及びこれに関連する手続について共助を実施する。当該共助には、当該収益又は道具を保全する措置を含めることができる。
- 2 1の規定による共助の実施の結果犯罪の収益又は道具を保管している被請求国は、自国の法令が認める範囲内で、自国が適当と認める条件を付して当該収益又は道具の全部又は一部を請求国に移転することができる。

第十七条

いずれか一方の締約国がこの条約に従って送付する書類であつて、当該締約国の権限のある当局又は中央当局の押印によつて証明されているものは、認証その他の証明なしに、他方の締約国によつて受領される。被請求国は、請求国の要請があるときは、自国の法令に反しない限りにおいて、共助の請求に示された他の様式により、この条約に従つて送付する書類を認証することができる。

第十八条

この条約のいずれの規定も、いずれか一方の締約国が他の適用可能な国際協定又は適用可能な自国の法令に従つて他方の締約国に対し、共助を要請し、又は実施することを妨げるものではない。

他の適用可能な国際協定等との関係

刑事手続に関する文書の送達  
犯罪収益等の没収等



Article 15

1. The requested Party shall effect service of documents related to criminal proceedings, other than those provided for in paragraph 1 of Article 13, that are transmitted to it for this purpose by the requesting Party.

2. The Central Authority of the requested Party shall inform the Central Authority of the requesting Party in writing of the result of the execution of the request under this Article in the manner provided in paragraph 3 of Article 13.

Article 16

1. The requested Party shall assist, to the extent permitted by its laws, in proceedings related to the confiscation of the proceeds or instrumentalities of criminal offences. Such assistance may include action to temporarily immobilize the proceeds or instrumentalities pending further proceedings.

2. The requested Party that has custody over proceeds or instrumentalities of criminal offences as a result of the assistance under paragraph 1 may transfer such proceeds or instrumentalities, in whole or in part, to the requesting Party, to the extent permitted by the laws of the requested Party and upon such conditions as it deems appropriate.

Article 17

Documents transmitted by either Party pursuant to this Treaty which are attested by the seal of a competent authority or the Central Authority of that Party shall be accepted by the other Party without legalization or any other form of certification. At the request of the requesting Party, the documents transmitted pursuant to this Treaty may be certified by the requested Party in another form indicated in the request to the extent not contrary to the laws of the requested Party.

Article 18

Nothing in this Treaty shall prevent either Party from requesting assistance from or providing assistance to the other Party in accordance with other applicable international agreements, or pursuant to its applicable laws.

協議

第十九条

1 両締約国の中央当局は、この条約に基づく迅速かつ効果的な共助の実施を促進する目的で協議するものとし、当該目的に必要な措置について決定することができる。

2 両締約国は、必要に応じ、この条約の解釈又は実施に関して生ずるいかなる問題についても協議する。

第二十条

1 この条約は、批准されなければならない。

2 この条約は、批准書の交換の日の後九十日目の日に効力を生ずる。

3 この条約は、この条約の効力発生の日以後に行われた共助の請求（請求された共助がこの条約の効力発生の日前に行われた行為に係るものである場合を含む。）について適用する。

4 いずれの一方の締約国も、他方の締約国に対し、外交上の経路を通じて、この条約を終了させる意思をいつでも書面により通告することができる。この条約は、当該他方の締約国が通告を受領した日の後百八十日を経過した時に終了する。

5 この条約の終了は、この条約の終了の日までに請求された共助を実施しない理由としてはならない。

以上の証拠として、下名は、正当に委任を受けてこの条約に署名した。

一九九九年五月十二日に東京で、ひとしく正文である日本語、ロシア語及び英語により本書二通を作成した。解釈に相違がある場合には、英語の本文による。

日本国のために

中曽根弘文

ロシア連邦のために

A・コノヴァロフ

ロシアとの刑事共助条約

Article 19

1. The Central Authorities of the Parties shall hold consultations for the purpose of facilitating speedy and effective assistance under this Treaty, and may decide on such measures as may be necessary for this purpose.

2. The Parties shall, if necessary, hold consultations on any matter that may arise in the interpretation or implementation of this Treaty.

Article 20

1. This Treaty shall be subject to ratification.

2. This Treaty shall enter into force on the ninetieth day after the date of the exchange of the instruments of ratification.

3. This Treaty shall apply to any request for assistance presented on or after the date upon which this Treaty enters into force, whether the acts relevant to the request were committed before, on or after that date.

4. Either Party may at any time notify the other Party in writing, through diplomatic channels, of its intention to terminate this Treaty. This Treaty shall terminate 180 days after the date of receipt by the other Party of the notice of termination.

5. Termination of this Treaty shall not be used as a reason for not executing the requests for assistance made prior to the date of the termination of this Treaty.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized, have signed this Treaty.

DONE at Tokyo, this twelfth day of May, 2009, in duplicate, in the Japanese, Russian and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR JAPAN:

中曽根弘文

FOR THE RUSSIAN FEDERATION:

A. Kononov



**ДОГОВОР**  
**между Японией и Российской Федерацией**  
**о взаимной правовой помощи по уголовным делам**

Япония и Российская Федерация, в дальнейшем именуемые Сторонами,  
желая установить более эффективное сотрудничество между органами государствами в области взаимной правовой помощи по уголовным делам,  
желая, чтобы такое сотрудничество способствовало борьбе с преступностью в обоих государствах,  
договорились о нижеследующем:

Статья 1

1. Каждая Сторона предоставляет по запросу другой Стороны взаимную правовую помощь в связи с расследованием, уголовным преследованием и другими процессуальными действиями по уголовным делам (в дальнейшем именуемой помощью) в соответствии с положениями настоящего Договора.

2. Помощь включает следующее:

- 1) получение свидетельских показаний, заявлений или предметов, в том числе путем проведения обыска и выемки;
- 2) освидетельствование лиц, осмотр предметов или мест;
- 3) установление местонахождения лиц, предметов либо мест или их идентификация;
- 4) предоставление предметов, находящихся в распоряжении законодательных, исполнительных, судебных или иных государственных органов запрашиваемой Стороны, а также ее органов местного самоуправления;

5) уведомление о приглашении лица явиться на территорию запрашивающей Стороны или вручение документа, требующего явки лица на территорию запрашивающей Стороны;

6) временная передача лица, содержится под стражей или отбывающего наказание на территории запрашиваемой Стороны, для дачи свидетельских показаний или иных целей, указанных в запросе;

7) вручение документов, связанных с уголовным делом, а также иных документов, не предусмотренных в подпункте 5 настоящего пункта;

8) содействие в процессуальных действиях, связанных с конфискацией и арестом доходов от преступлений или орудий и иных средств их совершения; и

9) любая иная помощь, не противоречащая законодательству запрашиваемой Стороны и согласованная между Центральными органами Сторон.

3. В целях настоящего Договора понятие "предметы" означает документы, записи и иные предметы, рассматриваемые в качестве доказательств.

4. Никакие положения настоящего Договора не могут быть истолкованы как предоставляющие право компетенциям органам одной Стороны осуществлять на территории другой Стороны функции, которые находятся исключительно в компетенции органов указанной Стороны согласно ее законодательству.

5. Настоящий Договор имеет целью исключительно оказание помощи одной Стороной другой Стороне. Положения настоящего Договора не создают новых прав и не затрагивают уже существующих прав физических или юридических лиц получать или исключать доказательства либо препятствовать исполнению запроса о правовой помощи.

## Статья 2

1. Каждая Сторона назначает Центральные органы, которые исполняют функции, предусмотренные настоящим Договором. С Японской Стороны Центральными органами являются Министр юстиции, Государственная Комиссия общественной безопасности и назначаемые ими лица. С Российской Стороны Центральными органами являются Министерство юстиции Российской Федерации и Генеральная прокуратура Российской Федерации. Стороны письменно информируют друг друга о сфере компетенции своих Центральных органов по дипломатическим каналам.

2. При изменении Центральных органов или сферы их компетенции Стороны незамедлительно уведомляют об этом друг друга по дипломатическим каналам.

3. Запросы о помощи согласно настоящему Договору направляются Центральным органом запрашивающей Стороны в Центральный орган запрашиваемой Стороны. Если полученный запрос находится в сфере компетенции другого Центрального органа запрашиваемой Стороны, указанный запрос незамедлительно направляется в этот Центральный орган, а Центральный орган запрашивающей Стороны уведомляется об этом.

4. Центральные органы Сторон в целях выполнения настоящего Договора взаимодействуют друг с другом непосредственно.

## Статья 3

1. Центральный орган запрашиваемой Стороны может отказать в предоставлении помощи, если запрашиваемая Сторона сочтет, что:

1) запрос касается политического преступления. Для целей настоящего Договора не считается политическим преступлением ни одно из преступлений, предусмотренных международными договорами, действующими на территориях Сторон, если этими международными договорами устанавливается, что указанное преступление не должно рассматриваться в качестве политического;

2) выполнение запроса может нанести ущерб ее безопасности или иным существенным интересам;

3) запрос не соответствует требованиям настоящего Договора;

4) имеются достаточные основания полагать, что запрос о помощи был сделан с целью уголовного преследования или наказания лица в связи с его расой, вероисповеданием, национальностью, этническим происхождением, политическими взглядами или полом или что положеению такого лица может быть нанесен ущерб по любой из этих причин; или

5) деяние, которое является предметом расследования, уголовного преследования или других процессуальных действий в запрашивающей Стороне, не является преступлением согласно законодательству запрашиваемой Стороны.

2. Перед отказом в предоставлении помощи в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи Центральный орган запрашиваемой Стороны проводит консультации с Центральным органом запрашивающей Стороны в целях рассмотрения вопроса о возможности предоставления помощи на условиях, которые запрашиваемая Сторона сочтет необходимыми. При принятии таких условий запрашивающая Сторона выполняет их.

3. При отказе в предоставлении помощи Центральный орган запрашиваемой Стороны информирует Центральный орган запрашивающей Стороны о причинах отказа.

## Статья 4

1. Запрос Центрального органа запрашивающей Стороны об оказании помощи составляется в письменной форме. Однако Центральный орган запрашивающей Стороны может сделать запрос, используя любое другое надежное средство связи, если Центральный орган запрашиваемой Стороны посчитает целесообразным получить запрос при помощи указанного средства. В таком случае запрос должен быть безотлагательно подтвержден в письменной форме. Запрос сопровождается переводом на язык запрашиваемой Стороны или в чрезвычайных случаях на английский язык, если иное не согласовано между Центральными органами Сторон.

2. Запрос включает следующее:

1) наименование и адрес компетентного органа, осуществляющего расследование, уголовное преследование или иное процессуальное действие;

2) факты, относящиеся к предмету расследования, уголовного преследования или другого процессуального действия, включая по возможности место, где было совершено преступление, адрес обвиняемого или подозреваемого и адрес потерпевшего, характер и стадию расследования, уголовного преследования или другого процессуального действия;

3) указание цели и характера запрашиваемой помощи; и

4) текста соответствующих законов запрашивающей Стороны.

3. По мере необходимости и возможности запрос также включает следующее:

1) информация о личности и местонахождении любого лица, от которого требуются показания, заявления или предметы;

2) описание порядка, в соответствии с которым должны быть получены или зафиксированы показания, заявления или предметы.

3) список вопросов, которые необходимо задать лицу, от которого требуются показания, заявления или предметы;

4) точное описание подлежащих обыску лиц или мест, а также различимых предметов;

5) информация о лицах, подлежащих освидетельствованию, предметах или местах, подлежащих осмотру;

6) описание способа, в соответствии с которым должны проводиться и фиксироваться освидетельствование лица, осмотр предметов или мест, включая форму любого письменного протокола, подлежащего составлению в связи с освидетельствованием и осмотром;

7) информация относительно лиц, предметов или мест, которые должны быть установлены или идентифицированы;

8) информация о личности и местонахождении лица, которому необходимо вручить документы, об отношении этого лица к данному делу и о порядке вручения документов;

9) описание конкретной процедуры, которой необходимо следовать при исполнении запроса;

10) информация о расходах и денежных выплатах, на которые будет иметь право лицо, вызываемое в компетентный орган запрашивающей Стороны;

11) обоснование необходимости конфиденциальности запроса; и  
12) любая другая информация, которая должна быть доведена до сведения запрашиваемой Стороны в целях эффективного исполнения запроса.

4. Если запрашиваемая Сторона полагает, что информация, содержащаяся в запросе о помощи, недостаточна для того, чтобы исполнение запроса стало возможным, Центральный орган запрашиваемой Стороны может запросить предоставление дополнительной информации.

## Статья 5

1. Запрашиваемая Сторона незамедлительно исполняет запрос согласно соответствующим положениям настоящего Договора. Центральный орган запрашиваемой Стороны, получивший запрос, при необходимости незамедлительно направляет его компетентному органу в этих целях. Компетентные органы запрашиваемой Стороны принимают все возможные имеющиеся в их распоряжении меры для обеспечения исполнения запроса.

2. Запрос выполняется способом или в порядке, предусмотренными законодательством запрашиваемой Стороны. Способ или конкретная процедура, описанные в запросе, указанные в подпунктах 2, 6 или 9 пункта 3 статьи 4 настоящего Договора, применяются в той мере, в какой это не противоречит законодательству запрашиваемой Стороны, и при условии, если это практически возможно.

3. Если будет решено, что исполнение запроса препятствует расследованию, уголовному преследованию или другому процессуальному действию, проводимому в запрашиваемой Стороне, Центральный орган запрашиваемой Стороны может отложить исполнение запроса или предложить такие условия его исполнения, которые будут признаны необходимыми после консультаций между Центральными органами Сторон. Если запрашивающая Сторона принимает такие условия, она соблюдает их.

4. Запрашиваемая Сторона прилагает все усилия для обеспечения конфиденциальности в отношении факта осуществления запроса, его содержания, результата его исполнения и другой соответствующей информации, связанной с исполнением запроса, если соблюдение такой конфиденциальности требует Центральный орган запрашивающей Стороны. Если запрос не может быть исполнен без раскрытия такой информации, Центральный орган запрашиваемой Стороны информирует об этом Центральный орган запрашивающей Стороны, который определяет, должен ли запрос тем не менее быть исполнен.

5. Центральный орган запрашиваемой Стороны отвечает на обоснованные запросы Центрального органа запрашивающей Стороны относительно хода исполнения запроса.

6. По запросу Центрального органа запрашивающей Стороны Центральный орган запрашиваемой Стороны по возможности заблаговременно информирует о времени и месте исполнения запроса.

7. Центральный орган запрашиваемой Стороны незамедлительно информирует Центральный орган запрашивающей Стороны о результатах исполнения запроса и предоставляет Центральному органу запрашивающей Стороны полученные в результате исполнения запроса показания, заявления или предметы. Если запрос не может быть исполнен полностью или частично, Центральный орган запрашиваемой Стороны уведомляет Центральный орган запрашивающей Стороны о причинах этого.

Статья 6

1. Если между Центральными органами Сторон не согласовано иное, запрашиваемая Сторона оплачивает все расходы, связанные с исполнением запроса, за исключением вознаграждения экспертам, расходов по оплате письменного и устного перевода и стенографирования, а также выплат и расходов, связанных с поездками лиц в соответствии со статьями 13 и 14 настоящего Договора. Оплата указанных вознаграждений, расходов и выплат производится запрашивающей Стороной.

2. Если становится очевидным, что для исполнения запроса требуются расходы чрезвычайного характера, Центральные органы Сторон проводят конулытации в целях определения условий, при которых запрос будет исполнен.

Статья 7

1. Запрашивающая Сторона не использует никаких показаний, заявлений или предметов, представленных согласно настоящему Договору, при проведении иных расследований, осуществления уголовного преследования или других процессуальных действий, чем те, которые указаны в запросе, без предварительного согласия Центрального органа запрашиваемой Стороны.

2. Центральный орган запрашиваемой Стороны может запросить о сохранении конфиденциальности показаний, заявлений или предметов, представленных согласно настоящему Договору, или о том, чтобы указанные доказательства использовались только на тех условиях, которые данный орган может определить. Если запрашивающая Сторона соглашается на такую конфиденциальность или принимает такие условия, она их выполняет.

Статья 8

1. Центральный орган запрашиваемой Стороны может запросить запрашивающую Сторону о транзитной проверке и хранении предметов, представленных согласно настоящему Договору, в соответствии с условиями, указанными Центральным органом запрашиваемой Стороны, включая условия, необходимые для защиты прав третьих лиц на подлежащие передаче предметы.

2. Центральный орган запрашиваемой Стороны может запросить запрашивающую Сторону о возврате любых предметов, представленных согласно настоящему Договору, в соответствии с условиями, указанными Центральным органом запрашиваемой Стороны, после того как такие предметы были использованы для целей, указанных в запросе.

3. Запрашивающая Сторона исполняет запрос, сделанный в соответствии с пунктом 1 или 2 настоящей статьи. При наличии такого запроса запрашивающая Сторона не исследует предметы без предварительного согласия Центрального органа запрашиваемой Стороны, если это исследование наносит или может нанести ущерб этим предметам.

Статья 9

1. Запрашиваемая Сторона получает показания, заявления или предметы в соответствии со своим законодательством. При получении показаний, заявлений или предметов запрашиваемая Сторона применяет принудительные меры, включая обыск и выемку, если такие меры необходимы и запрос содержит информацию, обосновывающую эти меры в соответствии с законодательством запрашиваемой Стороны.

2. Запрашиваемая Сторона прилагает все усилия для обеспечения возможности присутствия лиц, указанных в запросе на получение показаний, заявлений или предметов, в процессе исполнения запроса и разрешения таким лицам задавать вопросы лицу, от которого необходимо получить показания, заявления или предметы. Если такой непосредственный допрос не допускается, лицам, указанным в запросе, разрешается представлять вопросы, которые должны быть заданы лицу, от которого необходимо получить показания, заявления или предметы.

3. Если лицо, от которого необходимо получить показания, заявления или предметы в соответствии с настоящей статьей, заявляет о своем иммунитете, недееспособности или привилегии в соответствии с законодательством запрашивающей Стороны, от указанного лица, несмотря на это, получают показания, заявления или предметы. В тех случаях, когда показания, заявления или предметы получают согласно настоящему пункту, они представляются вместе с указанным заявлением в Центральный орган запрашивающей Стороны для принятия решения по заявлению компетентными органами запрашивающей Стороны.

#### Статья 10

1. Запрашиваемая Сторона проводит освидетельствование лиц, осмотр предметов или мест в соответствии с законодательством запрашиваемой Стороны. Запрашиваемая Сторона применяет принудительные меры для этих целей, если такие меры необходимы и запрос содержит информацию, обосновывающую эти меры в соответствии с законодательством запрашиваемой Стороны.

2. Запрашиваемая Сторона прилагает все усилия для обеспечения возможности присутствия лиц, указанных в запросе, при освидетельствовании лиц, осмотре предметов или мест в ходе исполнения запроса.

Статья 11

Запрашиваемая Сторона прилагает все усилия для определения местонахождения или установления лиц, предметов или мест.

#### Статья 12

1. Запрашиваемая Сторона предоставляет запрашивающей Стороне предметы, которые находятся в распоряжении законодательных, исполнительных, судебных или иных государственных органов запрашиваемой Стороны, а также ее органов местного самоуправления и являются общедоступными.

2. Запрашиваемая Сторона прилагает все усилия для того, чтобы предоставить запрашивающей Стороне предметы, которые находятся в распоряжении законодательных, исполнительных, судебных или иных государственных органов запрашиваемой Стороны, а также ее органов местного самоуправления и не являются общедоступными в том же объеме и на тех же условиях, на которых такие предметы были бы доступны для следственных органов и органов уголовного преследования этой Стороны.

#### Статья 13

1. Запрашиваемая Сторона сообщает лицу, находящемуся на ее территории, о приглашении явиться в компетентный орган запрашивающей Стороны. Запрашиваемая Сторона вручает документ, содержащий требование явки лица в компетентный орган запрашивающей Стороны.

2. Центральный орган запрашивающей Стороны информирует Центральный орган запрашиваемой Стороны о размере расходов и затрат, которые будут произведены запрашивающей Стороной для явки лица в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи. Центральный орган запрашиваемой Стороны по запросу безоплатательно сообщает в Центральный орган запрашивающей Стороны об ответе лица, явка которого требуется.

3. Если запрос связан с вручением судебного документа, содержание требования явки лица в компетентный орган запрашивающей Стороны, запрос должен быть получен запрашиваемой Стороной не менее чем за 50 дней до назначенной даты явки. В чрезвычайных случаях запрашиваемая Сторона может отказаться от этого условия. При информировании о результатах исполнения такого запроса в соответствии с положениями пункта 7 статьи 5 настоящего Договора Центральный орган запрашиваемой Стороны письменно сообщает Центральному органу запрашивающей Стороны о факте осуществления вручения судебного документа, а также о дате, месте и способе его вручения.

4. Личо, явившееся в компетентный орган запрашивающей Стороны в соответствии с настоящей статьей, не подлежит задержанию или любому ограниченному свободе на территории запрашивающей Стороны по причине любого деяния или обвинения, которое предшествовало отъезду указанного лица из запрашиваемой Стороны. Данное личо также не обязано давать показания по какому бы то ни было другому уголовному делу или оказывать помощь в каком бы то ни было другом расследовании, чем дело или расследование, указанное в запросе. Если вышеописанные гарантии безопасности не могут быть предоставлены, Центральный орган запрашивающей Стороны указывает об этом в запросе, чтобы уведомить об этом приглашенное личо и позволить ему принять решение о явке в компетентный орган запрашивающей Стороны.

5. Действие гарантий безопасности, предоставляемых в соответствии с пунктом 4 настоящей статьи личу, которое является в компетентный орган запрашивающей Стороны в соответствии с настоящей статьей, прекращается:

1) по истечении 15 дней после письменного уведомления указанного лица компетентным органом о том, что его явка более не является необходимой;

2) если личо, покинувшее территорию запрашивающей Стороны, добровольно туда возвращается; или

3) при неявке лица в компетентный орган в назначенное время по причинам иным, чем те, которые возникли из-за обстоятельств, не зависящих от воли этого лица.

6. При уведомлении в соответствии с подпунктом 1 пункта 5 настоящей статьи или прекращения действия предусмотренных пунктом 4 настоящей статьи гарантий безопасности, в соответствии с подпунктами 2 или 3 пункта 5 настоящей статьи Центральный орган запрашивающей Стороны безоплатательно информирует об этом Центральный орган запрашиваемой Стороны.

7. Личо, не явившееся в компетентный орган запрашивающей Стороны, в соответствии с настоящей статьей не подлежит на этом основании вследствие такой неявки какому-либо наказанию или применению какой-либо принудительной меры в запрашивающей Стороне, несмотря на любое обратное утверждение, содержащееся в запросе или документе, имеющем отношение к явке лица.

#### Статья 14

1. Лицо, находящееся под стражей или отбывающее наказание в виде лишения свободы на территории запрашиваемой Стороны, чье присутствие на территории запрашивающей Стороны необходимо для получения показаний или других целей, указанных в запросе, передается для этих целей запрашивающей Стороне при письменном согласии на то указанного лица и согласии Центральных органов Сторон, если это допускается законодательством запрашиваемой Стороны.

2. Порядок и условия передачи и возврата лица, находящегося под стражей или отбывающего наказание в виде лишения свободы на территории запрашиваемой Стороны, согласовываются между Центральными органами Сторон. Запрашивающая Сторона содержит лицо, переданное в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, под стражей в запрашивающей Стороне, если запрашиваемой Стороной не разрешено иное. Запрашивающая Сторона возвращает переданное лицо запрашиваемой Стороне, как согласовано заранее или по иному согласованию между Центральными органами Сторон. Время, отбытое переданным лицом под стражей в запрашивающей Стороне, засчитывается этому лицу в срок отбывания наказания, установленного в запрашиваемой Стороне.

3. Лицо, переданное запрашивающей Стороне в соответствии с настоящей статьей, пользуется предусмотренными статьей 13 настоящего Договора гарантиями безопасности в запрашивающей Стороне до возвращения на территорию запрашиваемой Стороны, если это лицо не дает согласия на иное и Центральные органы Сторон не договариваются об ином.

4. Лицо, которое не согласается быть переданным в соответствии с настоящей статьей, не подлежит на этом основании какому-либо наказанию или применению каких-либо принудительных мер в запрашивающей Стороне, несмотря на любое обратное утверждение, содержащееся в запросе.

#### Статья 15

1. Запрашиваемая Сторона осуществляет вручение других документов по уголовному делу, помимо предусмотренных пунктом 1 статьи 13 настоящего Договора, переданных ей для этой цели запрашивающей Стороной.

2. Центральный орган запрашиваемой Стороны письменно сообщает Центральному органу запрашивающей Стороны о результатах исполнения запроса в соответствии с настоящей статьей способом, предусмотренным пунктом 3 статьи 13 настоящего Договора.

#### Статья 16

1. Запрашиваемая Сторона оказывает помощь в объеме, разрешенном ее законодательством, по уголовным делам, связанным с конфискацией и арестом доходов от преступлений или орудий и иных средств их совершения. Такая помощь может включать действия по временному изъятию указанных доходов, орудий и иных средств в ожидании дальнейших процессуальных действий.

2. Запрашиваемая Сторона, изыскавшая доходы от преступлений или орудия и средства их совершения в результате оказания помощи согласно пункту 1 настоящей статьи, может передать такие доходы, орудия и иные средства полностью или частично запрашивающей Стороне в объеме, предусмотренном законодательством запрашиваемой Стороны, и на условиях, которые она посчитает необходимыми.

Статья 17

Документы, передаваемые согласно настоящему Договору, заверенные печатью компетентного органа или Центрального органа передающей Стороны, принимаются без легализации или какой-либо иной формы заверения. По запросу Центрального органа запрашивающей Стороны документы, передаваемые в рамках настоящего Договора, могут быть заверены запрашиваемой Стороной в иной форме, указанной в запросе, в той мере, насколько это не противоречит законодательству запрашиваемой Стороны.

Статья 18

Ничто в настоящем Договоре не препятствует любой из Сторон запрашивать помощь у другой Стороны или предоставлять помощь другой Стороне в соответствии с другими применимыми международными договорами или согласно положениям применимого законодательства Сторон.

Статья 19

1. Центральные органы Сторон проводят консултации в целях содействия быстрому и эффективному оказанию помощи согласно настоящему Договору и могут принимать решения о мерах, необходимых для этой цели.

2. При необходимости Стороны проводят консултации по любому вопросу, который может возникнуть в связи с толкованием или исполнением положений настоящего Договора.

Статья 20

1. Настоящий Договор подлежит ратификации.

2. Настоящий Договор вступает в силу на девятый день с даты обмена ратификационными грамотами.

3. Настоящий Договор применяется к любому запросу о помощи, полученному в день вступления этого Договора в силу или позже, независимо от того, совершены ли деяния, связанные с запросом, до указанной даты или после нее.

4. Каждая Сторона может в любое время письменно уведомить другую Сторону по дипломатическим каналам о своем намерении прекратить действие настоящего Договора. Настоящий Договор прекращает действие по истечении 180 дней с даты получения другой Стороной уведомления о таком прекращении действия.

5. Прекращение действия настоящего Договора не является основанием для неисполнения запросов о правовой помощи, сделанных до даты прекращения действия настоящего Договора.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящий Договор.

Совершено в Токио 12 мая 2009 г. в двух экземплярах, каждый на японском, русском и английском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае любого расхождения в толковании используются текст на английском языке.

За Японию

中曾根弘文

За Российскую Федерацию

А.Коновалов

(参考)

この条約は、ロシアとの間で、一方の締約国が他方の締約国の請求に基づき、捜査、訴追その他の刑事手続について共助を実施すること、そのための枠組みとして中央当局を指定し、相互の連絡を直接行うこと等を定めるものである。